

Introducción personal:

Lingüista, Traductor y egresado de Minería y Metalurgia con un marcado enfoque en tecnología, informática y sistemas. Autodidacta y orientado a soluciones con, un espíritu de autosuperación y constante automejora. Busco un ambiente de trabajo dinámico donde sea posible el aprendizaje y el desarrollo, y poseo completa disposición para ofrecer y mejorar mis competencias en pos de los objetivos de la empresa, de la mano de profesionales del área.

Datos personales:

Edad: 28 años

Ciudad de residencia: Santiago, Estación Central

Móvil de de contacto: (09) 45625599

Situación de estudios: Egresado de carrera Técnico Universitario en Minería y Metalurgia en Universidad Técnica Federico Santa María, sede Viña del Mar

Experiencia laboral:

– Práctica laboral:

SALFA Montajes – Práctica laboral para empresa contratista de Codelco

Realizada en división El Teniente de Codelco en Rancagua. Tareas de revisión, ingreso y clasificación de documentos de registro de labores mineras, y confección de carpetas de traspaso de construcción.

– 2011 – Presente:

Traducción Freelance – Traductor independiente desde el 2011 a la fecha

Traducción, revisión, edición y subtitulado para más de 15 empresas y agencias

Cientes finales: Google, Opera Software, General Electric, Toyota, Caterpillar, Nissan, B4U Languages, JAGEX Software

– 2011:

‘SDL’ – Traductor *in-house*

Control de calidad lingüística, encargado de capacitaciones en herramientas de traducción asistida por computadora, tareas de traducción de textos. Múltiples clientes de renombre internacional.

Cientes finales: Dell, Intel, Yahoo!, McDonalds, Opera Software, Continental Airlines, Starbucks, Disney, Kimberly Clark.

kayoi Team – Fundador y traductor al español

Equipo de servicios de traducción y localización para juegos y aplicaciones de computador y consolas, multi-idioma.

Proyectos:

SpaceChem (*Zachtronics Industries*, PC, español, italiano y japonés)

Hero's Way (*Lakoo*, iPhone, español, italiano, alemán, ruso y japonés)

Dawn of Magic (*Lakoo*, iPhone, japonés)

Múltiples aplicaciones de iPhone y Android (español, francés, japonés y ruso)

Sitios Web varios

– 2009-2010:

‘Lionbridge Technologies Inc.’, *Internet Assessor*, en contrato con **Google Inc.**

Análisis de datos y servicios lingüísticos para el motor de búsqueda de Google

– 2006 – 2008:

“HABITART – Arquitectura y construcción”

Diseñador 3d, productor audiovisual y traductor inglés-español

Educación:

Básica: Cumplida en Santiago, Chile

Media: Cumplida en La Serena, Chile

Superior: Egresado de carrera Técnico Universitario en Minería y Metalurgia, Universidad Técnica Federico Santa María

Competencias:

Minería y Metalurgia:

- Conocimiento de conceptos de tronadura, carguío y transporte de cuerpos mineralizados
- Conocimiento de conceptos de preparación y tratamiento de minerales por medio de chancado, molienda, concentrado, flotación y pirometalurgia
- Conocimiento de cadenas de procesos del cobre, desde la extracción hasta el producto final
- Manejo de temas básicos de legislación ambiental y tratamiento de residuos
- Manejo de temas básicos de seguridad y prevención de riesgos en minas

Computación, Internet y tecnología:

- Conocimiento avanzado de hardware y software de productividad (Suite Office, AutoCAD, 3dsmax, Flash)
- Armado, diagnóstico y solución de problemas de hardware y software
- Experiencia en soporte computacional y de redes para pequeñas empresas
- Rápido aprendizaje de nuevo software

Lingüística:

- Traducción nivel profesional inglés-español
- Trato con clientes, interpretación
- Traducción de piezas de diseño, contenido multimedia, software y juegos.

Arte y diseño:

- Diseño y producción de contenido 3D (modelado y renderizado, 3dsmax y VRay)
- Manipulación y edición de imágenes en Adobe Photoshop.
- Animación y producción de contenido interactivo en Adobe Flash.

Portafolio: <http://tinyurl.com/portfoliokylecito>

Idiomas:

Español: Hablante nativo, excelentes habilidades orales y escritas

Inglés: Avanzado, oral y escrito.

Japonés: Oral intermedio. Escrito principiante.

Certificados:

Certificado TOEIC CORFO 2007, La Serena, Chile:

950 de 990 puntos en examen de competencia de inglés TOEIC. Nivel profesional. (Anexo al CV)

Software:


- **Sistemas operativos:** Mac, Windows 95/98/XP/Vista/7/8.
- **Herramientas CAT:** SDLX, Trados, TagEditor, Studio, Poedit.
- **Macromedia Flash.**
- **Adobe Photoshop.**
- **Autodesk 3ds Max**
- **Otros:** Usuario avanzado de la **Suite Office.**

— Disponibilidad:

Inmediata

— Anexo:

Certificado TOEIC CORFO 2007, 950 de 990 puntos

		LISTENING AND READING TEST OFFICIAL SCORE REPORT	
Name: Jiménez Donoso Gabriel Andres Date of Birth: 09-Mar-1989 Identification Number: 17265736 Test Date: 10-Nov-2007 Client/Test Center: CORFO		LISTENING 495	TOTAL SCORE 950 <small>Report is valid for two years from the test administration date.</small>
		READING 455	
<small>The Chauncey Group International – 664 Rosedale Road, Princeton, NJ 08546 – 609.720.6500</small>			

